

# Programma

- Ve, 25.11. + **Inaugurazione ufficiale del Natale medievale di Chiusa** (ore 15.00)  
**Sa, 26.11.** + **Grande sfilata medievale** (ore 16.30)  
Gio, 27.11. + Suoni medievali con Rabenspiel (ore 10.30)
- Ve 2.12. + Suonatori di corno alpino dell'Alpe di Siusi (ore 17.00)  
Sa, 3.12. + Trio di ottoni Nova Ponente (ore 16.00)  
Do, 4.12. + Amici di Castelfondo (ore 10.30)
- Lu, 5.12.** + **Sfilata tradizionale dei Krampus** (ore 17.00)  
**Ma, 6.12.** + **Sfilata tradizionale di San Nicolò** (ore 15.00)
- Gio, 8.12. + MGV Raetia (ore 16.00)  
Ve, 9.12. + Suonatori di corno alpino dell'Alpe di Siusi (ore 17.00)  
Sa, 10.12. + Trio Tiefes Blech (ore 16.00)  
Do, 11.12. + Horn that! (ore 10.30)  
+ Born for horn (ore 16.00)
- Ve, 16.12. + Suonatori di corno alpino dell'Alpe di Siusi (ore 17.00)  
Sa, 17.12. + Coro parrocchiale di Chiusa (ore 10.30)  
+ Vox Ensemble (ore 16.00)  
Do, 18.12. + Gruppo di fiati di San Genesio (ore 10.30)  
+ MGV Klausen (ore 16.00)

## Natale contemplativo in parrocchia

- Sa, 3.12. Concerto d'Avvento nella chiesa parrocchiale con Musica Sacra Planegg - Krailling e.V. (ore 19.30)  
Gio, 8.12. Solennità dell'Assunzione della Beata Vergine Maria (ore 9:00)  
Lu, 12.12. Liturgia penitenziale per la comunità parrocchiale (ore 19.30)  
Me, 21.12. Concerto d'Avvento degli studenti di musica nella chiesa parrocchiale (ore 17.00)  
**Sa, 24.12. Vigilia di Natale**  
Messa di Natale per bambini (ore 17.00)  
Messa di Natale (ore 22.00)  
**Do, 25.12. S. Natale - Messa solenne** (ore 9.00)  
Sa, 31.12. Messa di fine anno (ore 18.00)

Durante il periodo dell'Avvento, ogni martedì e giovedì alle ore 19.30 e ogni venerdì alle 6.30, si celebreranno ulteriori messe. Il sabato, messa vespertina alle 18.00. La domenica e nei giorni feriali, messa alle ore 10.30

# Mittelalterliche Weihnacht Klausen



# Chiusa Natale Medievale

EINE INITIATIVE DER - UN'INIZIATIVA DELLA



Wirtschaftsgenossenschaft Klausen  
Società cooperativa economica di Chiusa  
[www.wgk.bz.it](http://www.wgk.bz.it)

MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG - CON IL SOSTEGNO



Mittelalterliche Weihnacht Klausen  
Natale medievale Chiusa  
STADTMARKETING KLAUSEN

TOURIST INFO: KLAUSEN - CHIUSA, TEL. 0472 847 424, WWW.KLAUSEN.IT



Mittelalterliche Weihnacht Klausen leuchtet unter grünem Stern

Die Veranstaltung wird nach Kriterien der Nachhaltigkeit geplant, organisiert und umgesetzt. Wir drucken nur auf umweltfreundliches Papier, arbeiten nach Energieeffizienz, planen das Abfallmanagement und setzen auf regionale Wertschöpfung und soziale Verantwortung.

Il mercatino di Natale di Chiusa diventa ecosostenibile

L'evento viene programmato, organizzato e si svolge secondo criteri sostenibili. Stampiamo solo su carta riciclabile, sosteniamo l'ambiente attraverso il risparmio energetico e la gestione dei rifiuti. Inoltre valorizziamo i prodotti locali e la responsabilità sociale.

SAMSTAG  
26.11.2016  
Großer  
mittelalterlicher  
Umzug durch  
die Altstadt ab  
16.30 Uhr

25. - 27.11.

2. - 4.12.

8. - 11.12.

16. - 18.12.

FR/VE: ORE 15. - 19.00 UHR

SA - SO/SA - DO: ORE 10. - 19.00 UHR

8.12., 9.12.: ORE 10. - 19.00 UHR

# Rahmenprogramm

- Fr, 25.11. + **Offizielle Eröffnung der Mittelalterlichen Weihnacht** (15.00 Uhr)  
**Sa, 26.11.** + **Großer mittelalterlicher Umzug** (16.30 Uhr)  
So, 27.11. + mittelalterliche Klänge mit Rabenspiel (10.30 Uhr)
- Fr, 2.12. + Alphornbläser Seiser Alm (17.00 Uhr)  
Sa, 3.12. + Blechblasio Deutschnofen (16.00 Uhr)  
So, 4.12. + Amici di Castelfondo (10.30 Uhr)
- Mo, 5.12.** + **Traditioneller Krampusumzug** (17.00 Uhr)  
**Di, 6.12.** + **Klausner Nikolausumzug** (15.00 Uhr)
- Do, 8.12. + MGV Raetia (16.00 Uhr)  
Fr, 9.12. + Alphornbläser Seiser Alm (17.00 Uhr)  
Sa, 10.12. + Trio Tiefes Blech (16.00 Uhr)  
So, 11.12. + Horn that! (10.30 Uhr)  
+ Born for horn (16.00 Uhr)
- Fr, 16.12. + Alphornbläser Seiser Alm (17.00 Uhr)  
Sa, 17.12. + Kirchenchor Klausen (10.30 Uhr)  
+ Vox Ensemble (16.00 Uhr)  
So, 18.12. + Jenesier Weißenbläser (10.30 Uhr)  
+ MGV Klausen (16.00 Uhr)

## Besinnliche Weihnacht in der Pfarre

- Sa, 3.12. Adventkonzert in der Pfarrkirche Musica Sacra Planegg - Krailling e.V. (19:30 Uhr)  
Do, 8.12. Hochfest Maria Unbefleckte Empfängnis (9:00 Uhr)  
Mo, 12.12. Bußfeier für die Pfarrgemeinde (19:30 Uhr)  
Mi, 21.12. Adventkonzert der Musikschüler/innen in der Pfarrkirche (17.00 Uhr)  
**Sa, 24.12. Heiligabend** - Kinderchristmette (17.00 Uhr)  
Christmette (22.00 Uhr)  
**So, 25.12. Christtag - Festliches Weihnachtshochamt** (9.00 Uhr)  
Sa, 31.12. Jahresschlussgottesdienst (18.00 Uhr)

Im Advent werden jeden Dienstag und Mittwoch um 19:30 Uhr und jeden Freitag um 6:30 Uhr RORATE gefeiert. Vorabendmesse am Samstag, jeweils um 18:00 Uhr. Hl. Messen an Sonn- und Feiertagen: 9:00 Uhr



**1 Elisabeth Bastelarbeiten – Lavori di bricolage**

Figuren und Bastelarbeiten aus Holz  
*Figure e lavori di bricolage in legno*

**2 Waldboth Thomas**

Pralinen, Weihnachtsgebäck und Christstollen  
*Praline, dolci natalizi e Stollen*

**3 Radoar**

Kastanien, Wein, Destillate, Delikatessen vom Bauer  
*Caldarroste, vini, distillati e altre specialità contadine*

**4 Blumen Fink**

Adventsgestecke, Trockenkränze, Weihnachtsschmuck  
*Decorazioni d'Avvento, corone e altri addobbi natalizi*

**5 Lanerhof**

Hausgemachte Leckereien, Säfte und Fruchtaufstriche  
*Prelibatezze fatte in casa, succhi e creme di frutta da spalmare*

**6 HolzArt**

Handgemachtes aus Holz: Lampen, Christbaumschmuck, Vasen und Schmuck, Holzuhren – *Oggetti in legno realizzati a mano: lampade, gioielli, addobbi per l'albero di Natale, vasi e orologi*

**7 Glühweinecke – Angolo del vin brulé**

Glühwein, Punch, warme Getränke, Gulaschsuppe, Strudel...  
*Bevande calde alcoliche e analcoliche, minestre di gulasch, strudel, ecc.*

**8 Lorenz Vorhauser**

Handwerksarbeiten aus Holz – *Artigianato in legno*

**9 Amikaro – Tejendo Realidadest**

Fairtrade-Produkte aus Guatemala: Taschen, Mützen, Schals, Handschuhe – *Prodotti equo-solidali del Guatemala*

**10 Unterkalmsteiner Andrea**

Holzschmuck und Figuren aus Gießmasse  
*Gioielli di legno e figure realizzate con calchi*

**11 Imkerei Larcher Apicoltura**

Honigprodukte und Kosmetik mit Honig  
*Prodotti al miele e cosmetica con miele*

**12 Kreitla**

Kräuteraufgüsse und -salze, Gewürze, Naturkosmetik  
*Infusi e sali alle erbe aromatiche, spezie e cosmetici naturalit*

**13 Metzgerei Ploner**

Leberkäse im Brot, Speck, Salami, Wurstspezialitäten und Geschenkkörbe – *Panini con Leberkäse, speck, salame e altri insaccati, cesti regalo*

**14 Käseerei Hochgruberhof**

Käse und regionale Milchspezialitäten  
*Formaggio e specialità casearie regionali*



## Highlights – Momenti clou 2016



**Mittelalterlicher Umzug – Sfilata medievale**

**Sa, 26.11., 16.30 Uhr:**  
Mittelalterlicher Umzug mit edlen Rittern, Fanfarenbläsern, Gauklern und Bergwerksknappen begleitet von mittelalterlichen Klängen und Tänzen. – *Grande corteo medievale con cavalieri, suonatori di fanfara, saltimbanchi e minatori, accompagnati da suoni e danze dell'epoca*



**Mittelalterliches Freikampfturnier  
Torneo di lotta libera medievale**

**So – Do, 4. + 18.12.**  
Kampferprobte Schwertkämpfer geben Einblick in die Waffenkammern des Mittelalters und stellen Ihre Schwertkunst zur Schau. – *Abili spadaccini vi accompagneranno alla scoperta delle armerie medievali, stupendovi con la loro destrezza nel maneggiare la spada*



**Kutschenfahrten durch die historische Altstadt  
Tour in carrozza nel centro storico**

**11. + 17.12.**  
**Krippenausstellung – Mostra di presepi** 8. – 11.12.  
(über Mittag geschlossen – *chiuso a pranzo*)  
Die Krippenfreunde Ponte San Pietro (Bergamo) durchgehend in der Apostelkirche. Die Krippenfreunde Klausen in der Stadtgalerie – *Gli amici del presepe di Ponte San Pietro (Bergamo), con orario continuato, nella Chiesa degli Apostoli. Gli amici del presepe di Chiusa nella galleria civica*



**AMIKARO Fotoausstellung – Mostra fotografica**

Der Onlus-Verein Amikaro fördert die Entwicklungszusammenarbeit in Guatemala und zeigt Momentaufnahmen aus verschiedenen Projekten der vergangenen Jahre. – *L'associazione Onlus Amikaro, attiva nella cooperazione allo sviluppo in Guatemala, mostrerà alcune immagini tratte dai diversi progetti degli anni passati.*



**Mittelalterliches Lager – Accampamento medievale**

**Immer Sa und So – Ogni Sa e Do**  
Mittelalterliche Handwerker, Bergwerksknappen und Gaukler sowie holde Burgfrauen und edle Ritter mitsamt Gefolge führen Sie in eine Welt längst vergangener Zeiten. Erleben Sie mittelalterliche Handwerkskunst, wie Schmiedekunst, Weberei, Filzerei, Schnitzerei, Sarwürken, Schmuckherstellung und Schusterei sowie mittelalterliche Musik und Tänze.  
*Un corteo di artigiani, minatori e saltimbanchi, insieme a leggiadre castellane e nobili cavalieri con il loro seguito, vi accompagnerà alla scoperta del Medioevo. Avrete l'opportunità di scoprire le nobili arti del tempo, dalla lavorazione del ferro battuto e del feltro, alla tessitura e alle sculture in legno, fino alla realizzazione di cotte di maglia, ai lavori di calzolaio e all'oreficeria, facendovi coinvolgere dalla musica e dalle danze dell'epoca.*

**15 Herberts Brotecke – L'angolo del pane**  
Frisches Bauernbrot direkt aus dem Holzofen sowie Krapfen, Brezen und Strudel – *Pane contadino fresco, appena cotto nel forno a legna, Krapfen, Brezen e Strudel*

**16 Handarbeiten Renata – Lavori a mano**  
Tischdecken, Kissen, Stickerarbeiten und Mützen  
*Tovaglie, cuscini, articoli tessili, cappelli e berretti*

**17 Giulay's**  
Produkte aus Bioäpfel – *Prodotti a base di mele biologiche*

**18 Demetz Luis**  
Steinvögel und Gartendeckung  
*Volatili in pietra e decorazioni per il giardino*

**19 Weiberwirtschaft**  
Selbstgemachtes winterlich und weihnachtlich Dekoratives, zum Naschen und Genießen – *Decorazioni invernali e natalizie, realizzate a mano, anche da spiluccare e assaporare*

**20 Orthopant**  
Traditionelle Filzpantoffel – *Tradizionali pantofole in feltro*

**21 Drei Engel – Tre angeli**  
Kaligraphieprodukte, Lebkuchen- und Filz-Dekorationen  
*Carta e penne, decorazioni per panpepato e in feltro*

**22 Mastro Gualtiero**  
Truhen, Schatullen, Handwerksarbeiten aus Holz  
*Bauli, scrigni e altri oggetti artigianali in legno*

**23 I taglieri del Re**  
Mittelalterliche Handwerksarbeiten – *Lavori in legno in stile medievale*

**24 donnaAda**  
Taschen, Mützen, Schals, Handschuhe – *Borse, berretti, scarpe, guanti*

**25 Pircher Friedl**  
Drechselarbeiten, Laternen, Schüsseln, Teller  
*L'arte della tornitura del legno, lanterne, scodelle e piatti*

**26 Flechthandwerk – Lavori d'intreccio**  
Geflochtene Körbe und Dekorationsartikel, Räucher-mischungen  
*Cesti intrecciati, oggetti decorativi e incensi*

**27 Ploner Gerhard**  
Holzschnitzereien, Krippenfiguren und Krippen  
*Sculture in legno, presepi e figurine del presepe*

**28 Dufttraum**  
Räucherstandl mit ätherischen Ölen und Seifen  
*Bancarella dei profumi con oli eterici e saponi*

**29 Naturwooll**  
Naturwooldecken und -kissen, Filzpantoffeln und Teppiche  
*Coperte e cuscini in lana naturale, pantofole in feltro e tappeti*